

FORMAZIONE E DIPLOMI:

Corso di perfezionamento **THE POWER OF PICTUREBOOKS – Learn how picturebooks use combination of images and text to depict social issues and reflect attitudes to languages** organizzato dall'Università di Waikato, Nuova Zelanda tenutosi online dal 28/09/2022 al 21/10/2022.

Corso di perfezionamento nell'insegnamento on-line della lingua inglese **“TEACHING ENGLISH ONLINE – Learn how to transfer your teaching skills to an online context and start teaching English online”**, organizzato da Cambridge University Press and Assessment tenutosi online da Marzo ad Aprile 2020 per un totale di quattro settimane.

Corso di perfezionamento nell'insegnamento della lingua inglese ai bambini della scuola dell'infanzia e della scuola primaria **“THE ART OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES TO YOUNG LEARNERS”**, organizzato dal British Council di Londra in collaborazione con l'UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA tenutosi online da giugno a luglio 2019 per un totale di quattro settimane.

Corso di perfezionamento nell'insegnamento della lingua inglese ai bambini della prima infanzia **“English in Early Childhood - Language Learning and Development”**, organizzato dal British Council di Londra, tenutosi online da ottobre 2018 a dicembre 2018 per un totale di sei settimane.

Corso di perfezionamento in **Didattica delle Lingue Moderne – apprendimento in LS (CLIL) scuola infanzia e primaria**, organizzato dall'Università Ca' Foscari di Venezia – dipartimento di Studi linguistici e culturali comparati, tenutosi da ottobre 2014 a maggio 2015, punteggio 30/30.

Modulo sulla sottotitolazione per non udenti, relativo al **Master Europeo in Traduzione Audiovisiva (METAV)**, organizzato dall'Università di Parma in collaborazione con l'Università Autonoma di Barcellona tenutosi dal 17/10/2011 al 27/12/2011.

Modulo sulla sottotitolazione per il cinema, relativo al **Master Europeo in Traduzione Audiovisiva (METAV)**, organizzato dall'Università di Parma in collaborazione con l'Università Autonoma di Barcellona tenutosi dal 29/09/2010 al 30/11/2010.

Corso di perfezionamento in **Traduzione Letteraria** (dalla lingua **inglese e francese**) della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici “San Pellegrino” in collaborazione con il Centro Europeo Editoria Dell'Università di Urbino tenuto, da ottobre 2008 a Marzo 2009.

Corso di **Traduzione Letteraria** promosso dalla rivista letteraria internazionale **Storie** e dalla casa editrice **Leconte**; conseguito diploma ad agosto 2008.

Corsi di **teatro, letteratura inglese e irlandese** tenuti in lingua inglese dai docenti madrelingua: Martina Olley e Herman Van DerHeide (ricercatore e lettore presso l'Università di Lingue di Bologna) presso la scuola di lingue T.E.S. di Cesena.

Certificate of Proficiency in English (CPE) - British Council Bologna 1992.

First Certificate in English (FCE) - British Council Bologna 1990.

Diploma di maturità conseguito nel 1985 presso l'Istituto Tecnico Statale per il Turismo "Marco Polo" di Rimini.

FREQUENTAZIONE CORSI DI LINGUA INGLESE IN ITALIA E INGHILTERRA:

International Study Programmes di Eastbourne, giugno 1984

Brasshouse Centre di Birmingham: ottobre 1985 – giugno 1986

St. Louis School – Cesena: ottobre 1987 – giugno 1989

British Council – Bologna: ottobre 1989 – giugno 1992

T.E.S.- Cesena: ottobre 1994 – giugno 2005

PROGETTI DI LINGUA INGLESE NELLE SCUOLE INFANZIA IN QUALITÀ DI ESPERTA – ESPOSIZIONE DIRETTA E FORMAZIONE INSEGNANTI ED EDUCATRICI:

Collaborazioni annuali e continuative con:

- Scuola Infanzia di Villamarina di Cesenatico (FC) – Circolo Didattico Cesenatico 2 (numero sette sezioni, bambini dai tre ai sei anni) dal 2005 al 2021.
- Scuola Infanzia di Sala di Cesenatico (FC) – Circolo Didattico Cesenatico 2 (numero due sezioni miste, bambini da tre a sei anni) dal 2016 al 2021.
- Scuola Infanzia di Bagnarola (FC) – Circolo Didattico Cesenatico 2 (una sezione, bambini dai cinque ai sei anni) dal 2019 al 2020.
- Scuola Infanzia "Domus Pascoli" di San Mauro Pascoli (FC) (numero tre sezioni, bambini dai tre ai sei anni) dal 2005 al 2020.
- Scuola Infanzia Paritaria "Cardinal Schuster" di Cesenatico (FC) (tre sezioni, bambini dai tre ai sei anni) dal 2015.
- Scuola Infanzia Paritaria "G. Nolli" di Torre Pedrera (RN) (numero due sezioni miste, bambini dai tre ai sei anni) dal 2017 al 2020.

- Nido d'Infanzia "G.Nolli" di Torre Pedrera (RN) (bambini di tre anni) dal 2019 al 2020.

Nota integrativa:

Dal 2005 seguo dei progetti sul bilinguismo nelle scuole infanzia statali e paritarie, nonché nei nidi d'infanzia, della provincia di Forlì-Cesena e Rimini. Nelle scuole statali solitamente si tratta di cicli da otto/dieci incontri l'anno per sezione, ogni incontro è di 40' - 60' minuti circa per classe, e ogni classe ha un suo progetto specifico, costruito sulla tematica annuale scelta dalle insegnanti di ruolo e scaturita dall'osservazione dei bambini. In un'ottica "tradizionale" di bilinguismo, si potrebbe pensare che la mia presenza in queste scuole possa essere poco fruttuosa data l'esiguità degli incontri, eppure:

- 1) poter seguire le classi per tre anni consecutivi, e quindi creare un legame affettivo con i bambini
- 2) sensibilizzare le maestre di ruolo sull'importanza dell'esposizione del bambino alla LS, e quindi motivarle e stimolarle al recupero del vocabolario in mia assenza, nonché formarle in itinere
- 3) costruire insieme alle insegnanti di ruolo percorsi in LS a misura di bambino che non inneschino l'innalzamento del filtro affettivo e permettano al bambino di vivere l'accostamento alla lingua inglese come un'esperienza estremamente positiva

ha dato nel tempo notevoli frutti. Più incisiva è invece la mia presenza nelle scuole paritarie (Domus Pascoli, Cardinal Schuster e G. Nolli) in cui sono presente tutto l'anno una mattina a settimana per ogni sezione. Questo "tempo disteso", infatti, mi permette di adottare un approccio *comunicativo-formativo*, di poter subentrare nelle *routines* quotidiane, restituendo così una certa naturalezza all'uso della LS. In questi anni, ho potuto dimostrare alle dirigenti e alle insegnanti non solo quanto sia importante l'accostamento dei bambini in tenera età alla LS, ma anche come l'impianto della scuola dell'infanzia favorisca lo sviluppo di programmi paralleli in lingua inglese, in cui l'acquisizione della lingua straniera non sia più riconducibile al mero piano quantitativo (quante parole e frasi conosce il bambino), ma qualitativo, poiché diventa occasione di elaborazione e di consolidamento dei concetti presentati in lingua italiana, e quindi di sviluppo cognitivo, oltre che linguistico. Dall'ottobre 2014 con i bambini di 5 anni mi avvalgo della metodologia CLIL. I progetti attuati per l'anno 2014 – 2015 sono stati presentati come Project Work finale alla Ca' Foscari di Venezia a conclusione dell'ottimo e valido corso di perfezionamento sulla metodologia CLIL, e hanno fatto sì che una rappresentante di una delegazione giapponese dell'Università di Tokyo, la Dottoressa Eri Osada, abbia assistito a una mia lezione legata alla progettazione CLIL dell'anno scolastico successivo.

PUBBLICAZIONI RELATIVE AI PROGETTI DI LINGUA INGLESE NELLA SCUOLA INFANZIA:

Dal 2014 collaboro con la rivista didattica mensile *Progetto Tre-Sei Gulliver* per la pubblicazione di percorsi di lingua inglese specifici per la scuola infanzia. Per l'anno scolastico 2016 – 2017 la collaborazione si è estesa in tal senso anche al primo anno di primaria per la rivista *Nuovo Gulliver News*.

ATTIVITÀ LEGATE ALLA TRADUZIONE PER L'INFANZIA:

- Sottotitolazione di cartoni animati per bambini non udenti.
- Traduzione di libri per l'infanzia: dal 2018 curo in qualità di traduttrice e consulente editoriale la collana Kids di Caissa Italia per la quale ho tradotto più di 30 titoli di cui uno: *Amy & Louis* di Libby Gleeson e Freya Blackwood, ha vinto il **Premio Nati per Leggere 2022** per la fascia 3- 6 anni.

PROGETTI DI LINGUA INGLESE NELLA SCUOLA PRIMARIA:

Da ottobre 2005 a maggio 2007 ho proposto, in qualità di esperta esterna, dei laboratori di lingua inglese di un'ora a settimana per le classi quarte e quinte (e formato le insegnanti di ruolo assegnate in quel periodo alla lingua inglese) presso la scuola primaria Montessori (Direzione Didattica Statale San Mauro Pascoli), dirigente scolastica in carica nel periodo interessato: Dott.ssa Stefania Rossi.

COLLABORAZIONI CON UNIVERSITÀ IN QUALITÀ DI FORMATRICE/TUTOR:

Collaborazione con il dipartimento di Studi linguistici e culturali comparati dell'Università Ca' Foscari di Venezia in qualità di **Tutor per il Modulo nr. 2: Strategie Didattiche** relativo al Corso di perfezionamento in Didattica delle Lingue Moderne – apprendimento in LS (CLIL) scuola infanzia e primaria per gli anni 2018-2019 e 2019-2020. (<https://moodle.unive.it/theme/continuum/infocourse.php?course=3306&user=0&lang=en9>)

Referente del corso Dottoressa Marcella Menegale.

Si allega al presente cv copia delle seguenti certificazioni:

- Certificato partecipazione e superamento Corso di perfezionamento in Didattica delle Lingue Moderne Apprendimento in LS (CLIL) – scuola primaria e infanzia tenuto dal Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell'Università Ca' Foscari Venezia con relativa valutazione finale.
- Certificato di partecipazione e superamento Corso di perfezionamento in English in Early Childhood: Language Learning and Development tenuto dal British Council di Londra.
- Certificato di Partecipazione e superamento Corso di perfezionamento in The Art of Teaching Foreign Languages to Young Learners tenuto dalla Universidad Nacional de Cordoba.

Dichiaro che tutto quanto riportato nel presente documento corrisponde al vero ai sensi dell'art. 46 del D.P.R. 445/2000 e che le eventuali fotocopie allegate sono conformi all'originale ai sensi dell'art. 47 del D.P.R. 445/2000.

La sottoscritta esprime il proprio consenso affinché i dati personali forniti possano essere trattati nel rispetto Regolamento (UE)2016/679 e del D.Lgs. n. 196/2003 ss.mm.ii per gli adempimenti connessi alla presente procedura.

San Mauro Pascoli, li 10/11/2022

In fede

Elena Montemaggi